

## НА БЛАНКЕ

---

Дата/Date: 31.01.2019

**Company name**

Company address

**Кому/Att.: name,  
position**

**Тема: ГЧП проект - Электронное билетирование в общественном транспорте г. Бишкек. Пояснения №3**

**Ref.: PPP Project - Automated Fare Collection System on the City Public Transport. Clarifications No. 3**

Уважаемые дамы и господа,

Dear ladies and gentlemen,

Мы получили запросы от потенциальных участников тендера. В соответствии с п.2.7, Раздела 2 правил проведения тендера в приложении приводятся наши ответы без указания наименования участника тендера, задавшего эти вопросы.

We received requests for clarifications from the prospective tenderers. In accordance with clause 2.7, Section 2 of the tender rules our response is provided in the attachment to this letter without identifying the name of tenderers, submitted these requests.

Прошу Вас направить в наш адрес письменное подтверждение получения данного письма.

Please confirm in writing the receipt of this letter.

***Обращаем Ваше внимание на то, что в соответствии с п.2.7.1 Раздела 2 правил проведения тендера, срок подачи вопросов истёк 29 января 2019.***

***Please note that, in accordance with clause 2.7.1, Section 2 of the tender rules, the deadline for clarification requests is expired at January 29, 2019.***

Приложение 1: Ответы на вопросы на 2 л.

Attachment 1: Clarifications on 2 pages.

С уважением, Kind regards,

Койчубаков Нурлан Кенешович Chubakov Nurlan

**Приложение 1.  
ГЧП проект - Электронное  
билетирование в общественном  
транспорте г. Бишкек. Ответы на  
вопросы №3**

**Вопрос 01:**

Просим продлить срок подачи заявок первого этапа на одну неделю.

**Ответ 01:**

ГЧП проект „Электронное билетирование в общественном транспорте г. Бишкек“ является в настоящее время одним из наиболее важных проектов для мэрии г. Бишкек и требует скорейшей реализации.

Срок подачи заявок первого этапа изменён быть не может.

---

**Вопрос 02:**

Мы не успеваем перевести аудиторский отчёт на русский язык до даты подачи заявок первого этапа. Может этот документ быть представлен на английском языке, а перевод на русский позднее?

**Ответ 02:**

Согласно п. 3.1.4 Правил проведения тендера, заявка на участие в предварительном отборе, а также все документы и корреспонденция, связанные с тендером, должны быть на государственном (кыргызском) или официальном (русском) языке. Допускается в дополнение к государственному или официальному языку, предоставление заявки и документов на английском языке. Любые печатные издания, входящие в состав заявки, могут подаваться на другом языке, при условии приложения к ним точного перевода соответствующих разделов на государственный или официальный язык.

В случае если поданные документы на английском языке не имеют перевода на русский язык, тендерная комиссия в праве запросить у участника разъяснения.

---

**Вопрос 03:**

Мы являемся производителем чипов и решений для транспортных карт и хотим оказать помощь во внедрении. Просим представить требования к картам и валидатору.

**Ответ 03:**

Все текущие технические требования содержатся в Приложении 7 Правил проведения тендера.

**Attachment 1.  
PPP Project - Automated Fare Collection  
System on the City Public Transport.  
Clarifications N3**

**Question 01:**

Could you please extend the deadline for submission of first stage tender for one week.

**Clarification 01:**

PPP Project “Automated Fare Collection System on the City Public Transport” is currently one of the important projects of Mayor's Office of Bishkek City and require rapid implementation.

The deadline for first stage tenders cannot be changed.

---

**Question 02:**

We do not have enough time to translate the audit report into Russian to the date of submission of the first stage tender. Can we attach this document in English only, and the translation into Russian will be submitted later?

**Clarification 02:**

According to para. 3.1.4 of the tender rules, the tender application for prequalification stage, as well as all documents and correspondence related to the tender, must be in the state (Kyrgyz) or official (Russian) language. In addition to the state or official language, the tender application and documents in English are acceptable. Any print documents included in the tender may be submitted in another language, provided that they are submitted with an exact translation of the relevant sections into the state or official language.

In case if the submitted documents in English do not have a Russian translation, the tender commission has the right to request the tenderer for clarifications.

---

**Question 03:**

We are a manufacturer of chips and solutions for transport cards and would like to assist you by the project implementation. Could you please provide the requirements to the cards and validators.

**Clarification 03:**

All current technical requirements are stipulated in Attachment 7 of the Tender Rules. The decision on

Решение по закупке транспортных карт и требования к ним будет определять частный партнёр, отобранный по результатам этого тендера, в соответствии с общими техническими требованиями государственного партнёра.

the purchase of transport cards and the requirements to them will be made by a private partner selected on this tender, in accordance with the general technical requirements of the public partner.

---

**Вопрос 04:**

Мы ранее задавали вопросы к техническим требованиям. Просим дать на них ответы.

**Ответ 04:**

Вопросы по техническим требованиям будут отвечены в Разъяснения №4, который будут выпущены в ближайшие несколько рабочих дней.

**Question 04:**

We send you earlier our questions to technical requirements. Could you please clarify these questions?

**Clarification 04:**

Questions on the technical requirements will be answered in Clarifications No. 3, which will be issued in the next few working days.